

Zeitschrift: Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand
Herausgeber: Swiss Society of New Zealand
Band: 70 (2004)
Heft: [3]

Vorwort: Editorial
Autor: Amstalden, Paul

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 29.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Editorial

Ooops-a-daisy!!! We made a "blue" in last month's editorial!!!! Most of you would have wondered what I meant in the last paragraph; if you didn't, I have to assume you are not giving my scribbles much attention and this would greatly disappoint me!! You see, I'm trying hard to get your attention, and keep it focused on "our" magazine until you have read it from cover to cover! So, in the words of a famous ex All Black in one of his TV ads, "pay attention now"!!

Somehow during transcription I lost a whole line at the end of last month's editorial - the second-to-last sentence should have read, quote, "I'm also aware of several members of the large group of "new" settlers in "our" group, who never did manage a visit back to their old homeland etc --" unquote. So, if you re-read the last two sentences of last month's editorial with the above correction, it will make sense now!!!

On a new note, only two months ago I wrote of the devastating power of mother nature when she is in a bad mood! Lo and behold, within a few weeks she hits home right on our front doorstep, so to speak. Even for those of us not directly harmed by those devastating floods in Central NZ, it was heart-wrenching to watch on our TVs the utterly forlorn expressions of the owners of the flooded and devastated homes. But after a couple of days of apprehensive waiting, all of NZ heaved a huge sigh of relief! Among all the destruction, there was one bit of marvellous good news - as far as was known at that point, there was no loss of human life, a fact confirmed during the following few days! But the material and financial damage to homeowners and farmers, who had thousands of hectares of pastures and crops wiped out, is astronomical to put it mildly!!!

But, as so often happens, out of the midst of a disaster, an unexpected hero or heroine will emerge! And so it was in the middle of our disaster. A four-legged, bovine heroine, simply known by her owners as cow no. 569 emerged as the saviour of the one human life that appeared to be almost certain to have been lost, according to the rescued victim's own words. Suddenly slipping into deep floodwaters in almost total darkness, while herding the cows home to the dairy shed for their early morning milking, "Mrs Farmer" made a desperate grab for the nearest cow's neck with one arm and just hung on for dear life! Our intrepid heroine, 569, punching water with all her bovine strength and dragging the boss's wife with her, just kept on going until she found solid ground above water level! It was almost certainly only then, standing beside each other, both shivering with exhaustion and cold, human and beast, that "Mrs Farmer" was able to make out the cow's eartag number in the gloom. She later described her rescuer as "a cantankerous old biddy" with a strong mind of her own! Well, I think we would all understand that, come springtime and near calving time, "you know who" will make sure 569 is in a paddock near the farmhouse so she can spoil our heroine rotten with lovely bovine tit-bits like cabbage leaves and carrots, parsnips and apple peelings and, of course, the occasional whole apple amongst it all would not go amiss!!!

Does this story of a "Bovine Heroine" not warm the cockles of everyone's heart? After this story of two intrepid females, I ask you, what male will ever again dare to even hint that the female gender is weaker!!!

Live on, 569, - live on to a ripe old age!!!

Cheerio, Paul

SWISS SOCIETY OF NEW ZEALAND

PATRON: Mrs Sylvie Matteucci-Keller Ambassador of Switzerland

PRESIDENT: Marianne Drummond, Salisbury Road, RD 24, Stratford.

Phone 06 762 8757. Fax 06 762 8753.

Email: littleacres@xtra.co.nz

VICE PRESIDENT/TREASURER: Walter Seifert, Denbigh Road, RD 24,

Stratford. Phone 06 762 8559.

Fax 06 762 8590.

Email: walterseifert@xtra.co.nz

SECRETARY: Silvia Schuler, Skinner Road, RD 23, Stratford.

Phone 06 765 8351. Fax 06 765 8380.

Email: frank.silvia@xtra.co.nz

RIFLEMASTER: Mark Kiser, 140 Pukengahu Rd, RD 23, Stratford

Ph 06 762 2922.

DELEGATES TO THE SWISS ABROAD CONFERENCE IN SWITZERLAND

DELEGATE: Heinz Leuenberger, 33 Russell Terrace, Putaruru.

Phone/Fax (07) 883 8537, Email heileun@xtra.co.nz

DEPUTY DELEGATES: Beno Noetzli, Normanby Road, RD11, Hawera.

Phone 06 272 6727.

Roland Schutz, 35 East St, Petone, Wellington.

Phone 04 568 6772.

EDITOR: Paul Amstalden, 421 Wortley Rd, RD 9, Inglewood

Phone 06 756 7064.

CLUB REPRESENTATIVES

Auckland

Secretary: Trudi Fill, 51 Clifton Rd, Herne Bay, PO Box 40152, Glenfield,

Auckland. Phone/Fax (09) 376 4923, Email weidfill@xtra.co.nz

Hamilton

Secretary: Anita Zuber, PO Box 11-026, Hamilton. Phone (07) 856 2414.

Email: zuber@xtra.co.nz

Taranaki

Secretary: Paul Amstalden, Wortley Rd, RD 9, Inglewood. Phone 06 756 7064.

Wellington

Secretary: Theres Scherrer, 66 Heretaunga Square, Silverstream, Upper Hutt.

Phone 04 528 7698. Email: theresas@free.net.nz

Embassy of Switzerland: Panama House, 22 Panama St, PO Box 25004, Wellington.

Phone (04) 472 1593 or (04) 472 1594 • Fax (04) 499 6302.

Honorary Consul: Peter Deutsche, PO Box 90-209, Auckland Mail Centre.

Phone/Fax (09) 366 0403. Email deutsche@clear.net.nz



Incorporating Domestic & Commercial Work

Specialists in Fabric & Leather Upholstery

Also Deep Diamond Buttoning All Furniture Re-Upholstery

Swisscraft Ltd

Manager: **Herbert Staheli**

Showroom: 33-39 Colombo St

Frankton-Hamilton

Call us

Phone 07 8477 220

Fax 07 8473 039